

# МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ

## ПОДГОТОВКА И ЗАЩИТА КУРСОВЫХ РАБОТ ПО ПЕРЕВОДУ

(по кафедре перевода английского языка  
переводческого факультета МГЛУ)

Курсовая работа по переводу выполняется в VII-VIII семестрах и представляет собой письменный перевод с английского языка на русский или с русского на английский текста утвержденного объема. В отдельных случаях студентам, проявляющим способности к исследовательской деятельности, по ходатайству научного руководителя может быть разрешено решением кафедры вместо перевода писать работу по переводоведению.

В конце VIII семестра проходит защита курсовых работ, во время которой студент должен быть готов:

- ответить на вопросы членов комиссии по выполненному переводу (обосновать выбранную стратегию перевода, отдельные переводческие решения и т. п.);
- представить и обосновать, корректно используя термины лингвистики и переводоведения, предполагаемую тему дипломного исследования (в том числе: сформулировать рабочую гипотезу, представить письменный предварительный план исследования, примеры из выполненного перевода, отвечающие теме, и предварительную библиографию из 7 – 10 наименований).

### Выбор материала

Для курсового перевода рекомендуется использовать материалы средней сложности различных жанров (включая художественные, газетно-публицистические, научно-технические и юридические тексты). Допускается использовать только оригинальные (т.е. не переводные) тексты, официально опубликованные и отпечатанные в типографии.

Переводы материалов из Интернета к защите не допускаются (за исключением размещенных в Интернете цифровых вариантов изданных работ, отсканированных с бумажных источников и выложенных в виде графических файлов, цифровых (электронных) вариантов книг, скачанных с официальных сайтов издательств, а также статей с официальных сайтов периодических англоязычных изданий – «Гардиан», «Таймс», «Экономист» и др.). Не разрешается использовать уже переведенные материалы (неопубликованные, опубликованные или размещенные в Интернете).

Не допускается использовать тексты, содержание которых противоречит нормам законодательства РФ или оскорбляет достоинство человека.

Необходимый объем переведенного материала – 1,5 авторского листа (60 000 печатных знаков, включая пробелы между словами), что составляет примерно 36 стандартных страниц текста.

Решением кафедры в исключительных случаях может быть разрешен перевод уже переведенных произведений в том случае, если студент сможет представить убедительное письменное обоснование целесообразности повторного перевода.

Если практическая часть дипломной работы представляет собой перевод с русского языка на иностранный, ее объем по решению кафедры допускается сократить, но не более чем до 1 авторского листа.

В виде исключения требования по объему и степени сложности материала для перевода могут быть изменены в конкретном случае по ходатайству научного

руководителя и решению кафедры (например, в случае выбора студентом поэтического текста).

### **Основные требования по оформлению и комплектности работы**

Перед защитой студенты сдают на кафедру тексты перевода и оригиналы (и то и другое в бумажном и цифровом виде). По согласованию с научным руководителем вместо (бумажного) оригинала может быть предоставлена его ксерокопированная копия. Не принимаются оригиналы без титульного листа и оборота титула (или их ксерокопированных копий), без указания названия произведения, автора, издательства и копирайта, а при переводе газетно-журнальных материалов – без оригинала (копии) обложки или первой полосы. Если переводился отрывок из электронной книги, в виде распечатки прилагается титульный лист и оборот титула (с указанием автора, издательства, копирайта) из электронной книги, а также соответствующие страницы электронной книги. Если материал взят с официальных сайтов периодических изданий, сдается полная распечатка соответствующих интернет страниц.

Курсовая работа оформляется на стандартных листах белой бумаги (одного сорта) формата А4 (210 × 297 мм).

Текст работы печатается на одной стороне листа.

Страницы должны иметь поля. Размер левого поля – 30 мм, правого – 10 мм, верхнего и нижнего – 20мм.

В оформлении работы используется шрифт Times New Roman, кегль – 14 пунктов.

Текст печатается с интервалом не менее 6 мм (полуторный интервал), по 60 знаков в строке, считая промежутки между словами. Машинописная страница курсовой работы должна содержать 28–30 строк печатного текста, или до 1800 знаков на странице, включая пробелы и знаки препинания.

Цвет шрифта – чёрный. Насыщенность цвета букв и знаков должна быть равной в пределах строки, страницы и всего текста работы.

Страницы нумеруются по порядку с титульного листа до последней страницы без пропусков, повторений, литерных добавлений. Первой страницей считается титульный лист, где цифра "1" не ставится. На следующей странице проставляется цифра "2" и т.д. Порядковый номер проставляется в середине верхнего поля страницы.

Каждая новая глава начинается с новой страницы. Это же правило относится к другим основным структурным частям работы: оглавлению, введению, заключению, списку литературы, приложениям.

Расстояние между названием главы и последующим текстом должно быть равно трем интервалам. Такое же расстояние выдерживается между заголовками главы и параграфа. Расстояния между основаниями строк заголовка принимают таким же, как и в тексте. Точку в конце заголовка, располагаемого посередине строки, не ставят. Подчеркивать заголовки и переносить слова в заголовке не допускается.

Фразы, начинающиеся с новой (красной) строки, печатают с абзачным отступом от начала строки, равным пяти интервалам (знакам).

Таблицы, рисунки, чертежи, графики и фотографии, как в тексте курсовой работы, так и в приложении должны быть выполнены на стандартных листах размером 210 × 297мм или наклеены на стандартные листы белой бумаги. Подписи и пояснения к фотографиям, рисункам оформляются с лицевой стороны.

Все листы перевода должны быть пронумерованы и переплетены.

Цифровой вариант работы должен быть предоставлен в виде двух файлов – отсканированный оригинал в формате Adobe Acrobat (.pdf) и перевод в формате MS Word 2003 (.doc) или RTF (.rtf), записанных на стандартном лазерно-оптическом диске типа CD-ROM. Не принимаются плохо отсканированные тексты, чтение которых вызывает

трудности. Бумажный (оригинал или его отсканированная копия) и цифровой варианты работы должны быть идентичны. Если переводился отрывок из электронной книги, на диске сохраняется полный файл электронной книги. Если оригинал представляет собой материал с официальных сайтов периодических изданий, он должен быть сохранен на диске полностью в виде (формате) идентичной интернет-страницы, которая открывается в режиме «офф-лайн».

Общий объем текста переводоведческой работы – не менее 60 000 печ. зн., в случае если в работе есть приложения (например, тексты оригиналов и переводов для сравнения), при подсчете объема работы они не учитываются. Переводоведческая курсовая работа должна иметь оглавление, введение, основную часть, заключение и список литературы.

### **Порядок и сроки выполнения и защиты курсовых работ**

Курсовая работа выполняется студентом в течение учебного года (VII-VIII семестры) с выходом на защиту в апреле.

Консультации с научными руководителями курсовых работ начинаются в сентябре. На первой консультации студент должен показать научному руководителю материал для перевода и передать ему копию оригинала.

Перед началом зимней сессии студент представляет научному руководителю выполненный перевод в объеме, установленном деканом переводческого факультета (50% выправленного текста, проверенного научным руководителем). При выполнении этого условия студент получает от научного руководителя письменный допуск к сессии.

В отдельных случаях студенты отчитываются о ходе выполнения курсовых работ на заседании кафедры перевода.

За семь дней до объявленной даты защиты, курсовая работа в окончательной редакции и полностью оформленном виде должна быть сдана на кафедру перевода для ознакомления с ней членов комиссии. Перед сдачей работы на кафедру студент должен получить письменный допуск на защиту в виде подписи своего научного руководителя на титульном листе. Не принимаются непромуерованные и переплетенные работы, а также переводы без оригинала или его копии.

### **Критерии оценки курсовых работ по переводу**

При оценке курсовых работ используется балльная система. Выставляются оценки «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» и «неудовлетворительно». При рассмотрении курсовой работы должны быть учтены:

- оформление и комплектность работы (в соответствии с методическими указаниями «Подготовка и защита курсовых работ по переводу»);
- наличие/отсутствие смысловых, фактических, языковых (грамматических, лексических, стилистических) ошибок и пропусков;
- полнота, логичность и убедительность выступления студента на защите и его ответов на вопросы комиссии.

Работы, имеющие явные признаки плагиата (весь перевод или его отдельные части), снимаются с защиты и получают оценку «неудовлетворительно».

### **Критерии оценки курсовых переводоведческих работ**

При оценке переводоведческой работы должны быть учтены:

- оформление работы (в соответствии с методическими рекомендациями к подготовке и защите курсовых работ по переводу);

- актуальность, самостоятельность и глубина разработки темы;
- логичность построения работы, простота и ясность изложения;
- умение студента работать с источниками.

Оценки «отлично» и «хорошо» могут быть выставлены только в том случае, если работа полностью отвечает требованиям к курсовой работе (включая требования к оформлению и структуре работы), а также отличается самостоятельностью. Признаками самостоятельности работы являются, в частности, четкая постановка проблемы, обоснование способов ее решения и наличие выводов. При наличии явных признаков компиляции или плагиата работа снимается с защиты, и выставляется оценка «неудовлетворительно».

### **Квалифицирующие признаки оценок (курсовые работы по переводу)**

Оценка «отлично» выставляется в случаях, если:

- Работа полностью соответствует методическим рекомендациям к подготовке и защите курсовых работ по переводу в части выбора материала для перевода, оформления и комплектности.
- Работа вычитана, в ней отсутствуют орфографические и/или пунктуационные ошибки (за исключением отдельных опечаток).
- Представленный текст перевода адекватен оригиналу. В переводе отсутствуют искажения смысла, неоправданные пропуски и фактические ошибки (которых нет в оригинале). При этом он может содержать отдельные незначительные смысловые неточности (не более пяти), не мешающие восприятию перевода в целом, а также незначительные стилистические ошибки (не более шести).
- Студент демонстрирует исчерпывающее понимание оригинала (в том числе подтекста, идеологических, эстетических или иных прагматических установок), принимает мотивированные решения относительно целесообразности и полноты передачи стилистических особенностей оригинала, а также готов убедительно обосновать любое свое переводческое решение.

В виде исключения, по решению комиссии, смысловое искажение или фактическая ошибка (на всю работу – не более одного искажение или одной ошибки) не учитывается и выставляется оценка «отлично», если студент смог самостоятельно исправить ошибку во время защиты и дать убедительное объяснение исправлению.

Оценка «хорошо» выставляется в случаях, если:

- Работа полностью соответствует методическим рекомендациям к подготовке и защите курсовых работ по переводу в части выбора материала для перевода, оформления и комплектности.
- Работа вычитана, в ней отсутствуют пунктуационные и/или орфографические ошибки (за исключением отдельных опечаток).
- Представленный текст перевода адекватен оригиналу и лишен смысловых искажений, неоправданных пропусков и фактических ошибок, но имеет незначительные смысловые неточности (не более восьми), не мешающие восприятию перевода в целом, а также содержит стилистические ошибки (не более десяти).
- Студент демонстрирует хорошее понимание оригинала, в том числе подтекста и прагматических установок автора, видит основные стилистические

особенности оригинала и может их адекватно передать, а также готов обосновать любое свое переводческое решение.

В виде исключения, по решению комиссии, смысловые искажения и фактические ошибки (на всю работу – не более двух-трех искажений/ошибок) не учитываются и выставляется оценка «хорошо» в том случае, если студент смог самостоятельно исправить их во время защиты и объяснить исправление.

Оценка «удовлетворительно» выставляется в любом из случаев, изложенных ниже:

- Текст перевода не имеет нарушений по оформлению, носящих принципиальный характер (допускается незначительный отход от требований, например, использование иного шрифта или нарушение форматирования текста без изменения количества знаков на странице).
- Работа содержит целый ряд пунктуационных и/или орфографических ошибок (опечаток), не носящий систематического характера.
- Текст перевода в целом адекватен оригиналу, но содержит смысловые искажения и фактические ошибки (не более шести) и/или незначительные неоправданные пропуски (слово-словосочетание), смысловые неточности (всего не больше пятнадцати пропусков и/или неточностей).
- В переводе содержатся многочисленные стилистические ошибки (но не более двадцати), случаи дословного перевода или буквализмы.
- Студент видит только самые основные трудности текста, и не готов убедительно объяснить свои переводческие действия.
- Студент видит только самые общие стилистические особенности оригинала, и не готов объяснить способы их адекватной передачи.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется в любом из случаев, изложенных ниже:

- Работа не соответствует методическим рекомендациям к подготовке и защите курсовых работ по переводу в части выбора материала для перевода, оформления и комплектности.
- Работа не вычитана, в ней содержатся систематические орфографические и/или пунктуационные ошибки.
- Перевод неадекватен оригиналу, в нем имеются смысловые искажения и/или пропуски (более шести), многочисленные смысловые неточности.
- Студент не готов объяснить свои переводческие действия.

Частью защиты курсовой работы является представление и обоснование темы будущего дипломного исследования. Тема подлежит согласованию с научным руководителем во время подготовки к защите курсовой работы. Тема должна быть связана с материалом курсовой работы, т.е. должна отражать наличие в текстах оригинала и перевода достаточного количества переводческих явлений определенного типа (эти явления требуют переводоведческого осмысления с целью принятия переводческих решений и впоследствии будут подробно изучены в дипломном исследовании). Во время защиты студент должен сформулировать тему, предварительную рабочую гипотезу, представить предварительный план исследования, ряд примеров из выполненного перевода, отвечающих теме, библиографию по теме (7 – 10 наименований). Предметом заботы научного руководителя и студента должно быть корректное использование студентом – в выступлении и ответах на вопросы комиссии – терминологического аппарата лингвистики и переводоведения. Комиссия по защите курсовых работ высказывает мнение об актуальности и уместности данной темы и при необходимости даёт рекомендации по корректировке, изменению темы, по дополнительным научным источникам.

При отсутствии обоснования темы, а также при неспособности студента объяснить выбор темы и научных источников, увязав этот выбор с материалом курсовой работы и представленными примерами, оценка за курсовую работу снижается на 1 балл.